

Д. Т. Поздеева
г. Москва, МГЛУ

РАЗЛИЧИЯ В ЛОКАЛИЗАЦИИ СЛОВЕСНОГО УДАРЕНИЯ В РЕЧИ ЖИТЕЛЕЙ КАНАДСКИХ ПРОВИНЦИЙ ОНТАРИО И КВЕБЕК

В более ранних исследованиях, посвященных региональной вариативности канадского варианта английского языка, на первый план выходят, как правило, наиболее явные различия на лексическом, грамматическом и произносительном уровнях, позволяющие не только систематизировать черты, характерные для всего варианта в целом, но и определить границы внутренних диалектов [1]. Например, в «Словаре Канадианизмов» собраны специфические слова, заимствованные англоязычным населением Канады из языков Североамериканских племен [2], а в качестве наиболее типичных произносительных особенностей принято выделять *Canadian Shift* и *Canadian Raising* [3].

Не меньшего внимания заслуживает также и региональная специфика функционирования английского языка. В данной области интерес представляет сопоставление двух его разновидностей: английского языка, который используется жителями англофонной провинции Онтарио, и английского языка, который используется жителями франкофонной провинции Квебек. Ч. Боберг подробно описал, насколько сильным оказалось влияние французского языка на английский в Квебеке: одним из доказательств является пласт галлицизмов, которые позволяют выделить квебекский английский в отдельный диалект [4].

Словесное ударение также выступает в роли фактора, позволяющего разграничить не только национальные варианты, но и типы произношения внутри одной страны. Несмотря на то, что в целом акцентная система английского языка признана одной из наиболее стабильных языковых подсистем, детальный анализ позволяет установить присущую ей некоторую степень вариативности [5; 6; 7].

В данной работе мы рассматриваем различия в локализации словесного ударения в речи жителей канадских провинций Онтарио и Квебек. В качестве предпосылок исследования выступают следующие положения.

1. Установленная ранее специфика канадского словесного ударения предполагает не только своеобразное сочетание британо-американских черт, но и наличие типично канадских явлений. В то же время представляется необходимым изучить, насколько существенной является разница в акцентуации слов в речи жителей двух близких территориально, но непохожих с точки зрения использования английского языка регионах – англофонном Онтарио и франкофонном Квебеке.

2. Одной из косвенных предпосылок исследования является введение и активное распространение в Канаде языковой программы «Official Languages in Education Program», способствующей приоритетному изучению французского языка в англоязычных провинциях, в то время как в Квебеке английский язык по-прежнему считается языком национальных меньшинств [10].

3. С точки зрения типологического деления английский и французский языки демонстрируют существенные различия, что может, в свою очередь, способствовать проявлению межъязыковой интерференции.

Результатом проведения интерактивного опроса¹, участниками которого стали представители англофонного, франкофонного и аллофонного населения Канады, стал вывод о том, что англофоны ориентируются в основном на канадский произносительный вариант, в то время как для франкофонов предпочтительным стал британский вариант. Особенностью канадской акцентной нормы является частотное использование акцентной структуры *главное ударение + ритмическое ударение*, при этом два типа ударений рас-

¹ Опрос включает в себя около 90 высокочастотных слов, акцентные модели которых различаются в британском, американском и канадском вариантах языка. Информантам была предоставлена возможность расставить ударения (главное и второстепенное) в соответствии с тем, как бы они произнесли эти слова.

положены, как правило, на противоположных краях слова, например, главное ударение – на первом слоге, ритмическое – на предпоследнем. Британская акцентная норма предписывает более частотную локализацию главного ударения на первом слоге, при этом ритмическое ударение, расположенное после главного, встречается относительно редко [8].

Что же касается результатов аудиторского эксперимента, в ходе которого мы изучили локализацию ударений в многосложных словах в речи 10 жителей Онтарио и 10 жителей Квебека, то в целом результаты выглядят несколько иначе. В обеих группах информантов более часто встречаются многосложные слова, в которых есть только главное ударение. Относительно слов с ритмическим ударением прорисовывается следующая тенденция: в речи жителей Квебека предтоническое ритмическое ударение наблюдается чаще, чем в речи жителей Онтарио; обратное соотношение характерно, соответственно, для посттонического ритмического ударения. Таким образом, для франкофонной английской речи типично смещение большей выделенности слога к концу слова, что объясняется влиянием французского языка, в котором ударение всегда падает на последний слог в слове или в синтагме.

Важным фактором при рассмотрении локализации словесного ударения в английском языке является и положение исследуемого слова относительно границ синтагмы. Для речи жителей обеих провинций наблюдается прямая зависимость: чем ближе слово расположено к правой границе синтагмы, тем более вероятно, что в нем будет локализоваться не только главное, но и ритмическое ударение.

Исследователи, занимающиеся изучением канадского варианта французского языка, утверждают, что он имеет ряд характеристик, отличающихся от традиционного варианта и наиболее выраженно проявляющихся на произносительном уровне. В частности, относительно выделения ударных слогов было установлено, что «внутри ритмических групп неударные слоги длиннее, а ударный слог менее долог, чем в речи французов. Различие по времени произнесения особенно заметно в звучании предударного и ударного слогов: ударный слог короче, а предударный значительно длиннее по сравнению с нормативным французским произношением. В результате предпоследнее слово, с точки зрения француза, оказывается как бы выделенным» [9, с. 150]. Схожая тенденция наблюдается и в английской речи франкофонов: длительность слога, на котором локализуется предтоническое ритмическое ударение, как правило, больше, чем слога с главным ударением, расположенного ближе к концу слова. Лишь в нескольких случаях наблюдается значительное удлинение последнего ударного слога, связанное, скорее, со спецификой неподготовленной речи. В основном выделенность слога с главным ударением в конце слова достигается за счет изменения высоты тона, причем у женщин-дикторов это, как правило, восходящий тон, а у мужчин-дикторов – нисходящий.

Для речи жителей Онтарио характерно, как уже отмечалось, более частотное использование акцентной модели с главным ударением в начале слова и посттоническим ритмическим – в конце. При этом выделенность главного ударения происходит в основном за счет изменения высоты тона, а посттонического – за счет удлинения слога.

Очевидно, что в речи жителей провинций Онтарио и Квебек есть как схожие черты – преобладание акцентных моделей с главным ударением, увеличение вероятности появления ритмического ударения в конце синтагмы, так и различия – для Квебека более типично предтоническое ритмическое ударение, для Онтарио – посттоническое ритмическое ударение. Полученные данные позволяют сделать вывод о том, что сосуществование английского и французского языков привело к интересному симбиозу тенденций, проявляющихся, во-первых, в локализации английского словесного ударения, и, во-вторых, в средствах его выделенности.

С точки зрения локализации ударений, частотность моделей с главным ударением свидетельствует о наличии германской рецессивной тенденции. В то же время причиной частотного использования ритмического ударения может быть влияние французского языка, что подтверждается преобладанием предтонического ритмического ударения и, соответственно, более явного и тяготеющего к концу слова главного ударения в речи жителей Квебека, где интерференция с французским языком сильнее, чем в англофонном Онтарио, для которого типично посттоническое ритмическое ударение.

С точки зрения выделенности главноударных слогов, в речи как франкофонов, так и англофонов она достигается в большинстве случаев посредством изменения высоты тона, что свидетельствует о том, что жители обеих провинций используют, скорее, «английские акустические ключи», т.к. французское ударение характеризуется только удлинением слога, а английское – иерархией ключей, где на первом месте чаще оказывается изменение высоты тона. Следовательно, мы можем предположить, что на уровне локализации и выделенности словесного ударения в речи франкофонов и англофонов происходит взаимовлияние и перенос правил из французского языка в английский и наоборот; результатом этого непрерывающегося процесса стало многообразие форм существования одного языка на смежных территориях.

ЛИТЕРАТУРА

1. Шевченко, Т. И. Социофонетика. Национальная и социальная идентичность в английском произношении. / Т. И. Шевченко. – Изд. 2-е, доп. – М.: Ленанд, 2016. – 240 с.
2. Telfer G. Dictionary of Canadianisms: how to speak Canadian, eh! / G. Telfer // Folklore Publishing, 2009. – 352 p.
3. Boberg, Ch. The English Language in Canada / Ch. Boberg. – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2010. – 272 p.
4. Boberg, Ch. English as a Minority Language in Quebec / Ch. Boberg // World Englishes. – New Jersey: Wiley, 2012. – P. 493–502.
5. Буряя, Е. А. Словесное ударение в канадском варианте английского языка в мультикультурном мире / Е. А. Буряя // Вестн. Моск. гос. лингвист. ун-та. – 2019. – № 821. – С. 9–23.
6. Шевченко, Т. И. Фонетическая форма и частотность «третичного» ударения в британском, американском и канадском вариантах английского языка / Т. И. Шевченко, Д. Т. Поздеева // Вестн. Моск. гос. лингвист. ун-та. – 2019. – № 821. – С. 259 – 269.

7. *Berg, T. Stress Variation in British and American English / T. Berg // World Englishes. – 1999. – Vol. 18, № 2. – P. 123–143.*
8. *Поздеева, Д. Т. Канадская идентичность в словесном ударении / Д. Т. Поздеева // Вестн. Моск. гос. лингвист. ун-та.– 2017. – № 771. – С. 67–80.*
9. *Вишневская, Г. М. Канадский языковой разлом (англо-французский билингвизм) / Г. М. Вишневская, А. А. Абызов. – Иваново : ИВГПУ, 2016. – 200 с.*
10. *Hayday, M. Bilingual Today, United Tomorrow / M. Hayday. – McGill-Queen's Univ. Press, 2005. – 256 p.*